

**No. 28894**

---

**COMMON FUND FOR COMMODITIES  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement concerning the headquarters of the Fund. Signed  
at The Hague on 19 December 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Common Fund for Commodities on 20 April 1992.*

---

**FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE  
et  
PAYS-BAS**

**Accord relatif au siège du Fonds. Signé à La Haye le 19 décembre 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Fonds commun pour les produits de base le 20 avril 1992.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE COMMON FUND FOR COMMODITIES AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE FUND

The Common Fund for Commodities and  
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Recalling that, during the United Nations Negotiating Conference on a Common Fund under the Integrated Programme for Commodities, the Government of the Kingdom of the Netherlands proposed Amsterdam as a suitable location for the Headquarters of the Common Fund for Commodities and that, at the First Annual Meeting of the Governing Council of the Common Fund for Commodities in 1989, the Government of the Kingdom of the Netherlands gave certain undertakings regarding the provision and financing of office space for the Fund's Headquarters, conference facilities for its meetings and the costs of setting up the Headquarters,

Considering that the Governing Council of the Common Fund for Commodities decided to accept the offer of the Government of the Kingdom of the Netherlands to locate the Headquarters of the Fund in Amsterdam,

Bearing in mind that the Agreement Establishing the Common Fund for Commodities<sup>2</sup> contains in its Articles 40 to 50 certain provisions regarding the legal status, privileges and immunities of the Fund in its Member States,

Taking into account that the establishment of the Headquarters of the Common Fund for Commodities in the territory of the Kingdom of the Netherlands makes further provisions desirable,

Have agreed as follows:

### *Article 1*

#### DEFINITIONS

In this Agreement:

- a. The "Agreement of 1980" means the Agreement Establishing the Common Fund for Commodities, adopted at Geneva on 27 June 1980;
- b. "This Agreement" means the Agreement between the Common Fund for Commodities and the Kingdom of the Netherlands concerning the Headquarters of the Fund;
- c. "Member" means a State or an Intergovernmental Organization party to the Agreement of 1980;
- d. "The Fund" means the Common Fund for Commodities;
- e. "The Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- f. "Managing Director" means the Managing Director of the Common Fund for Commodities referred to in Article 24 of the Agreement of 1980;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 19 December 1991, the date of signature, and definitively on 19 February 1992, the day following the date on which the Parties had notified each other (on 20 December 1991 and 18 February 1992) of the completion of the legal requirements, in accordance with article 22 (1) and (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, No. I-26691.

*g.* “Staff members” means persons appointed or recruited for employment with the Fund for the carrying out of its official activities other than persons in the domestic service of the Fund and persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay;

*h.* “Official activities of the Fund” means those activities undertaken pursuant to the Agreement of 1980 and to decisions of the Executive Board and Governing Council of the Fund, including the Fund’s administrative activities;

*i.* “Premises of the Fund” or “Headquarters of the Fund” means buildings, parts of buildings, as well as conference facilities in use outside of the buildings normally occupied by the Fund for the fulfilment of its official functions;

*j.* “Archives of the Fund” means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, photographs, films and recording belonging to or held by the Fund and any other materials which the Managing Director and the Government may agree to form part of the archives of the Fund;

*k.* “Advisers” means persons designated by Members and notified to the Fund who act in an advisory capacity to the members of the Executive Board, the Governing Council or the Consultative Committee, and

*l.* “Experts” means persons, other than those referred to in sub-paragraph *g.* of this Article, designated by the Fund to perform official missions for the Fund.

## *Article 2*

### STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE FUND

The status, privileges and immunities of the Fund in the Netherlands shall be governed by the provisions of Chapter X of the Agreement of 1980, as supplemented and augmented by the provisions of this Agreement.

## *Article 3*

### LEGAL PERSONALITY OF THE FUND

With reference to Article 41 of the Agreement of 1980, the Fund shall in the Netherlands possess full juridical personality under Netherlands law. This shall include the capacity:

- a.* To contract;
- b.* To acquire and dispose of immovable and movable property;
- c.* To institute legal proceedings.

## *Article 4*

### IMMUNITY FROM JURIDICAL PROCEEDINGS

1. The Fund shall enjoy immunity from every form of legal process, except for actions which may be brought against the Fund:

- a.* By lenders of funds borrowed by the Fund with respect to such funds;
- b.* By buyers or holders of securities issued by the Fund with respect to such securities, and

c. By assignees and successors in interest thereof with respect to the aforementioned transactions.

Such actions may be brought only before courts of competent jurisdiction in places in which the Fund has agreed in writing with the other Party to be subject. However, if no provision is made as to the forum, or if an agreement as to the jurisdiction of such courts is not effective for reasons other than the fault of the party bringing legal action against the Fund, then such action may be brought before a competent court in the place in which the Fund has its Headquarters or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process.

2. No action shall be brought against the Fund by Members, Associated International Commodity Organizations (ICOs), International Commodities Bodies (ICBs), or their participants, or persons acting for or deriving claims from them, except in cases as in paragraph 1 of this Article. Nevertheless, Associated ICOs, ICBs, or their participants shall have recourse to such special procedures to settle controversies between themselves and the Fund as may be prescribed in agreements with the Fund, and, in the case of Members, in this Agreement and in any rules and regulations adopted by the Fund.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, any form of taking, foreclosure, seizure, all forms of attachment, injunction, or other judicial process impeding disbursement of funds or covering or impeding disposition of any commodity stocks or Stock Warrants, and any other interlocutory measures before the delivery of a final judgement against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with paragraph 1 of this Article.

The Fund may agree with its creditors to limit the property or assets of the Fund which may be subject to execution in satisfaction of a final judgement.

4. In any event, immunity shall not extend to an action for damages arising out of an accident caused by a vehicle belonging to or operated on behalf of the Fund, where those damages are not recoverable from insurance.

#### *Article 5*

#### IMMUNITY OF ASSETS FROM OTHER ACTIONS

The property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference or taking whether by executive or legislative action.

#### *Article 6*

#### THE HEADQUARTERS

1. In consultation with and with the agreement of the Fund, the Government shall assist the Fund in securing suitable premises and facilities required for its functioning as long as its Headquarters are located in the Netherlands.

2. The Government and the Fund shall, as and when necessary, through an Exchange of Notes, specify the respective responsibility of the Government and the Fund in matters such as the payment of rent, provision of furniture and equipment, insurance, routine maintenance, liability in respect of third parties and any other pertinent matters.

*Article 7*

## PROTECTION OF THE HEADQUARTERS

The Government of the Netherlands shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquility of the Headquarters are not impaired by any person or group of persons attempting unauthorized entry into, or creating a disturbance in the immediate vicinity of the Headquarters. When necessary for these purposes, the appropriate authorities shall provide adequate police protection in the vicinity of the Headquarters and within those Headquarters if so requested by the Managing Director when he or she has reasonable grounds for believing that disturbances of a serious nature have occurred or are about to occur in the Headquarters.

*Article 8*

## INVIOLABILITY OF THE PREMISES

1. The premises of the Fund shall be inviolable. Any person authorized to enter any place under any legal provision shall not exercise that authority in respect of the premises of the Fund unless permission to do so has been given by or on behalf of the Managing Director. Such permission may, however, be presumed in case of fire or other emergencies requiring prompt protective action. Any person who has entered the premises with the presumed consent of the Managing Director, shall, if so requested by the Managing Director, leave the premises immediately. In other cases the Managing Director will give serious consideration to a request for permission from the Netherlands authorities to enter the premises without prejudice to the interests of the Fund.

2. The service of legal process may take place within the Headquarters only in case of an action brought against the Fund under paragraph 1 of Article 42 of the Agreement of 1980 or with the consent of, and under conditions approved by the Managing Director.

3. The Managing Director shall prevent the Headquarters from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Netherlands, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

*Article 9*

## INVIOLABILITY OF ARCHIVES

The archives of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

*Article 10*

## FACILITIES AND IMMUNITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

1. The Fund shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. No censorship shall be applied to official communications to or from the Fund by whatsoever means of communications.

### *Article 11*

#### FACILITIES AND IMMUNITIES IN RESPECT OF PUBLICATIONS

The circulation of publications and other information material sent by or to the Fund, in the fulfilment of its purposes, shall not be restricted in any way.

### *Article 12*

#### EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

1. The Government shall give full effect to all the provisions of Article 48 of the Agreement of 1980. In particular and in addition, the Fund shall, in respect of taxes and duties in the Netherlands:

*a.* Enjoy exemption, within the scope of its official activities from all direct taxes including income tax, capital tax, corporation tax and direct taxes levied by local authorities;

*b.* Enjoy exemption from stock-exchange tax, insurance tax, tax on capital duty and real property transfer tax;

*c.* Be granted exemption for motor vehicle tax in respect of its motor vehicles used for its official activities. In order to obtain this exemption the Fund shall file a request for each purchase to which this exemption is applicable;

*d.* Be accorded a refund of Value Added Tax paid on the supply of goods or services of substantial value, with the exception of motor vehicles, necessary for its official activities. In this connection it is envisaged that claims for a refund will be made only in respect of goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure as defined from time to time by the Government in respect of international organizations in the Netherlands;

*e.* Be accorded a refund of the excise duty element included in the price of (i) alcoholic beverages and (ii) hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels purchased by the Fund for its official activities, and

*f.* Enjoy exemption from all import duties and taxes, including Value Added Tax, in respect of goods and motor vehicles, whose import or export by the Fund is necessary in the performance of its official activities.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to taxes and duties which are considered to be charges for public utility services.

3. Goods acquired or imported under paragraph 1 of this Article shall not be sold, given away, or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

### *Article 13*

#### FREEDOM OF FINANCIAL ASSETS FROM RESTRICTION

Without being restricted by financial controls, regulations, notification requirements in respect of financial transactions, or moratoria of any kind, the Fund may:

- a. Hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- b. Freely transfer its funds, gold or currency to or from the Netherlands or within the Netherlands and convert any currency held by it into any other currency.

#### Article 14

##### PERMANENT LIAISON WITH THE FUND

A Member may, after it has given due notification to the Government, assign its head of mission accredited in the Netherlands or any member of his or her diplomatic staff to serve as a permanent liaison between the member concerned and the Fund.

#### Article 15

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF GOVERNORS, EXECUTIVE DIRECTORS, MEMBERS OF THE CONSULTATIVE COMMITTEE, ALTERNATES, ADVISERS AND EXPERTS

1. Governors, Executive Directors, members of the Consultative Committee, Alternates of the foregoing, advisers and experts while exercising their functions and in the course of their journeys to or from the Headquarters of the Fund shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) Personal inviolability, including immunity from personal arrest or detention, except in cases of *flagrante delictu*;

(b) Except as provided in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of this Article, immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them in the performance of their official functions, it being understood that such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to perform such functions;

(c) In any event, immunity shall not extend to a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle, belonging to, driven by or operated on behalf of a person mentioned in this paragraph or in respect of a motor traffic offence involving such vehicle;

(d) Inviolability of all their official papers and documents;

(e) The right to use codes and to receive communications by courier or in sealed bags;

(f) Exemption with respect to themselves and their spouses from all measures restricting entry and alien registration, any visas which may be required shall be granted without charge and as promptly as possible;

(g) The same facilities with respect to currency or exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Persons other than those referred to in paragraph 1 of this Article, invited by the Common Fund on official business in accordance with the Agreement of 1980, shall enjoy the privileges and immunities referred to in sub-paragraphs (b) and (f) of paragraph 1 of this Article.

*Article 16*PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE MANAGING DIRECTOR  
AND HIS SENIOR STAFF

1. In addition to the privileges and immunities accorded to staff members of the Fund, the Managing Director shall, together with members of the family forming part of his or her household, not being private servants, enjoy the privileges and immunities to which a head of a diplomatic mission is entitled, unless he or she is either a Netherlands national or a permanent resident of Netherlands.

2. The Chief Operations Officer and the Chief Finance Officer of the Fund, together with the members of their families forming part of their households, not being private servants, shall be accorded the same privileges and immunities accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Netherlands.

3. The Managing Director and the staff members referred to in paragraph 2 of this Article shall not practise for personal profit any professional or commercial activity in the Netherlands outside of their official functions with the Fund.

4. The members of the families of the Managing Director and of the staff members referred to in paragraph 2 of this Article shall not, when they practise a professional or commercial activity for personal profit in the Netherlands, enjoy immunity from administrative and civil jurisdiction in respect of acts performed in the course of, or in connection with, the practice of such activity. However, the immunity with regard to the execution of a judgement will stand unless waived in accordance with paragraph 2 of Article 20.

5. With regard to activities referred to in paragraph 4 of this Article the persons concerned shall not enjoy any fiscal privilege or exemption from Netherlands social security provisions.

*Article 17*

## PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE STAFF OF THE FUND

1. The staff members of the Fund shall enjoy:

(a) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity, it being understood that such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be members of the staff of the Fund;

(b) In any event, immunity shall not extend to a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, driven by or operated on behalf of a staff member or in respect of a motor traffic offence involving such vehicle;

(c) Inviolability of all their official papers and documents;

(d) Immunity from inspection of official baggage;

(e) Exemption from Netherlands income tax on the salaries and emoluments and indemnities paid to them by the Fund, except if the Fund operates a system for the payment of pensions and annuities to its former personnel and the dependants.



2. Moreover, staff members who do not have Netherlands nationality shall:

(a) Enjoy exemption with respect to themselves and members of their families forming part of their households from all measures restricting entry and alien registration; any visas which may be required shall be granted without charge and as promptly as possible;

(b) Be given, together with members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities in time of international crisis as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(c) Not require a work permit as regards their official functions with the Fund;

(d) Shall, in accordance with the regulations in force, have relief from import duties and taxes, except payments for services, in respect of their furniture and personal effects and the right on the termination of their function in the Netherlands to export with relief from duties and taxes their furniture and personal effects.

### Article 18

#### NOTIFICATION

1. The Fund shall notify the Government of:

(a) The appointment of the Managing Director and staff members of the Fund, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with the Fund;

(b) The arrival and final departure of members of the families forming part of the households of the persons referred to in sub-paragraph (a) of this Article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form a part of the household;

(c) The arrival and final departure of private servants in the employ of persons referred to in sub-paragraph (a) of this Article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.

2. The notification provided for in paragraph 1 shall be made in a timely manner.

3. The Government shall issue an identity card to staff members and members of their families forming part of their households.

### Article 19

#### SOCIAL SECURITY

1. In the event that the Fund shall have established its own social security system or has adhered to a social security scheme offering coverage comparable to the coverage under Netherlands legislation, the Fund and its staff members and other employees to whom the aforementioned scheme applies, shall be exempt from social security provisions in force in the Netherlands.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the family forming part of the households of the individuals referred to in paragraph 1, unless they are employed in the Netherlands otherwise than by the Fund or unless they are in the domestic service of the aforesaid households.

*Article 20*

## GENERAL PROVISIONS

1. The privileges and immunities provided for in this Agreement are conferred in the interests of the Fund and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of the Fund and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Netherlands.

2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are granted on the understanding that the Fund or Members, as appropriate, have the duty to waive the immunity of the persons concerned whenever they consider that the immunity would impede the course of justice, and where it could be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

3. The Fund shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities in this Agreement.

4. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Fund to discharge its functions fully and efficiently.

5. The fund shall make provision for appropriate modes of settlement of disputes of a private law character arising out of contracts or other transactions to which the Fund is a party and in respect of which the Fund is immune from judicial proceedings under Article 4 of this Agreement. The Fund shall also make provision for appropriate modes of settlement of disputes involving a member of the staff of the Fund who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

*Article 21*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, or any supplemental agreement, which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

*Article 22*

## ENTRY INTO FORCE

1. The provisions of this Agreement will be applied provisionally from the date of signature.
2. This Agreement shall enter into force on the day following the day that both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.
3. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

*Article 23*

## REVISION AND MODIFICATIONS

1. At the request of either Party at any time, or in the event that the Fund becomes a specialized agency of the United Nations, this Agreement may be revised or modified.
2. Any such revision or modification may be given effect to either in a new Agreement or by an exchange of notes.

*Article 24*

## TERMINATION

This Agreement shall be terminated in the event that the Headquarters are transferred from the territory of the Netherlands. The provisions of this Agreement relevant in connection with the orderly termination of the operations of the Fund in the Netherlands and the disposal of its property shall, however, remain applicable as long as necessary, but no longer than six months after notification to the Government that the Fund will terminate its operations in the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 19 December 1991 in duplicate, in the English language.

For the Common Fund  
for Commodities:

*[Signed]*

Mr. B. HARTANTYO  
Managing Director

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

*[Signed]*

Mr. J. PRONK  
Minister for Development Co-operation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE  
BASE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU SIÈGE DU  
FONDS

Le Fonds commun pour les produits de base et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Rappelant que, durant la Conférence de négociation des Nations Unies sur un Fonds commun dans le cadre du Programme intégré pour les produits de base, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a proposé d'établir le siège du Fonds commun à Amsterdam et que, à la première réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs du Fonds en 1989, il a souscrit certains engagements au sujet de la fourniture et du financement de locaux à usage de bureaux pour le siège du Fonds et d'installations de conférence pour ses réunions ainsi qu'en ce qui concerne les coûts afférents à l'établissement du siège,

Considérant que le Conseil des Gouverneurs du Fonds commun pour les produits de base a décidé d'accepter l'offre du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'établir le siège du Fonds à Amsterdam,

Sachant que l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base<sup>2</sup> contient dans ses articles 40 à 50 certaines dispositions relatives au statut juridique, aux privilèges et immunités du Fonds dans les Etats membres,

Tenant compte du fait que l'établissement du siège du Fonds commun pour les produits de base sur le territoire du Royaume des Pays-Bas rend l'adoption de plus amples dispositions opportune,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

a. L'expression « l'Accord de 1980 » désigne l'Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base adopté à Genève le 27 juin 1980;

b. L'expression « le présent Accord » désigne l'Accord entre le Fonds commun pour les produits de base et le Royaume des Pays-Bas relatif au siège du Fonds;

c. Le terme « Membre » désigne un Etat ou une organisation intergouvernementale partie à l'Accord de 1980;

d. Le terme « le Fonds » désigne le Fonds commun pour les produits de base;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 19 décembre 1991, date de la signature, et à titre définitif le 19 février 1992, le jour ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (les 20 décembre 1991 et le 18 février 1992) l'accomplissement des procédures légales requises, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 22.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, n° 1-26691.

*e.* Le terme « le Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

*f.* L'expression « Directeur général » désigne le Directeur général du Fonds commun pour les produits de base visé à l'article 24 de l'Accord de 1980;

*g.* L'expression « membres du personnel » désigne les personnes nommées au Fonds ou recrutées par lui pour l'exécution de ses activités officielles, à l'exception des personnes employées à un service domestique et des personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure;

*h.* L'expression « activités officielles du Fonds » désigne les activités entreprises en application de l'Accord de 1980 et des décisions du Conseil d'administration et du Conseil des Gouverneurs du Fonds, y compris les activités administratives du Fonds;

*i.* L'expression « locaux du Fonds » ou « siège du Fonds » désigne les bâtiments, parties de bâtiments et installations extérieures de conférence habituellement occupées par le Fonds pour l'exercice de ses fonctions officielles;

*j.* L'expression « archives du Fonds » désigne tous les dossiers, correspondance, documents, manuscrits, fichiers informatiques, photographies, films et enregistrements appartenant au Fonds ou détenus par lui et tous autres matériaux dont le Directeur général et le Gouvernement peuvent convenir qu'ils font partie des archives du Fonds;

*k.* Par « conseillers », on entend les personnes désignées par des Membres, dont le nom a été notifié au Fonds, qui agissent à titre consultatif auprès de membres du Conseil d'administration, du Conseil des Gouverneurs ou du Comité consultatif, et

*l.* Par « experts », on entend les personnes autres que celles visées à l'alinéa *g* du présent article, désignées par le Fonds pour accomplir des missions officielles pour son compte.

## Article 2

### STATUT, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU FONDS

Le statut, les privilèges et immunités du Fonds aux Pays-Bas sont régis par les dispositions du chapitre X de l'Accord de 1980, telles que complétées et augmentées par les dispositions du présent Accord.

## Article 3

### PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU FONDS

Aux termes de l'article 41 de l'Accord de 1980, le Fonds possède aux Pays-Bas la pleine et entière personnalité juridique au regard de la législation néerlandaise. Il a notamment la capacité :

- a.* De contracter;
- b.* D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
- c.* D'ester en justice.

#### Article 4

##### IMMUNITÉ EN MATIÈRE D'ACTION EN JUSTICE

1. Le Fonds jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, sauf les actions qui pourraient être intentées contre lui :

a. Par des prêteurs de fonds qu'il a empruntés, à propos de ces fonds;

b. Par des acheteurs ou porteurs de valeurs qu'il a émises, à propos de ces valeurs;

c. Par des syndics et cessionnaires agissant pour le compte des précédents, à propos des transactions susmentionnées.

Ces actions ne peuvent être intentées devant l'instance compétente que dans les ressorts où le Fonds est convenu par écrit avec l'autre Partie d'être justiciable. Toutefois, en l'absence de clause désignant le for ou si un accord réalisé quant à la juridiction de ladite instance n'est pas appliqué pour des raisons non imputables à la Partie qui intente l'action contre le Fonds, cette action peut alors être portée devant un tribunal compétent dans le ressort où le siège du Fonds est situé ou bien où le Fonds a nommé un agent aux fins d'accepter la signification ou l'avis d'action en justice.

2. Il n'est pas intenté d'action contre le Fonds par des Membres, par des organisations internationales de produit associées, par des organismes internationaux de produit ou par leurs participants, ou par des personnes agissant pour eux ou détenant d'eux des créances, exception faite des cas visés au paragraphe 1 du présent article. Néanmoins, les organisations internationales de produit associées, les organismes internationaux de produit ou leurs participants recourent, pour régler leurs litiges avec le Fonds, aux procédures spéciales prescrites dans des accords conclus avec le Fonds et, s'il s'agit de Membres, dans le présent Accord et dans les règlements adoptés par le Fonds.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les biens et avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exempts de perquisition, de toute forme de saisie, de mainmise, de saisie exécution, ainsi que de toute forme de saisie-arrêt, opposition ou autre mesure judiciaire tendant à empêcher le versement de fonds ou concernant ou empêchant l'aliénation de stocks de produits de base ou warrants de stock, et de toute autre mesure interlocutoire, avant qu'un jugement définitif n'ait été rendu contre le Fonds par un tribunal ayant la compétence requise conformément au paragraphe 1 du présent article.

Le Fonds peut convenir avec ses créanciers d'une limite aux biens ou avoirs du Fonds qui peuvent faire l'objet d'une mesure d'exécution comme suite à un jugement définitif.

4. L'immunité ne s'étend en tout état de cause pas à une action du chef de dommages causés par un véhicule appartenant au Fonds, ou utilisé pour son compte, lorsque les dégâts ne sont pas couverts par une assurance.

#### Article 5

##### INSAISSABILITÉ DES AVOIRS

Les biens et avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation

et de toute autre forme d'ingérence ou de saisie, qu'elle vienne du pouvoir exécutif ou législatif.

#### *Article 6*

##### LE SIÈGE

1. Après consultation du Fonds et en accord avec lui, le Gouvernement aide le Fonds à se procurer des locaux convenables et les installations nécessaires à son fonctionnement aussi longtemps que son siège est situé aux Pays-Bas.

2. Le Gouvernement et le Fonds précisent, selon que de besoin, par un échange de notes, leurs responsabilités respectives pour des questions telles que le paiement du loyer, la fourniture de mobilier et de matériel, l'assurance, l'entretien courant, la responsabilité aux tiers et toutes autres questions pertinentes.

#### *Article 7*

##### PROTECTION DU SIÈGE

Le Gouvernement des Pays-Bas prend des mesures appropriées pour que la sécurité et la tranquillité du siège ne soient pas troublées par des personnes ou par des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat. Lorsque besoin est à ces fins, les autorités compétentes fournissent la protection voulue de police au voisinage et à l'intérieur des locaux à la demande du Directeur général, lorsque celui-ci est fondé à croire que des troubles sérieux se sont produits ou sont sur le point de se produire au siège.

#### *Article 8*

##### INVIOLABILITÉ DES LOCAUX

1. Les locaux du Fonds sont inviolables. Toute personne autorisée à entrer en tout lieu en vertu de toute disposition légale n'exerce ce pouvoir à l'égard des locaux du Fonds qu'avec l'autorisation du Directeur général ou d'une personne agissant en son nom. On peut présumer que ce consentement a été donné en cas d'incendie ou autre urgence nécessitant une action de protection rapide. Toute personne qui est entrée dans les locaux avec l'assentiment présumé du Directeur général les quitte immédiatement à la demande de celui-ci. Dans les autres cas, le Directeur général examine attentivement toute demande des autorités néerlandaises visant à entrer dans les locaux sans porter préjudice aux intérêts du Fonds.

2. La signification d'une action en justice ne peut intervenir à l'intérieur du siège que lorsqu'il s'agit d'une action intentée contre le Fonds en vertu du paragraphe 1 de l'article 42 de l'Accord de 1980, ou avec le consentement du Directeur général et dans des conditions approuvées par lui.

3. Le Directeur général empêche le siège de servir de refuge à des personnes qui essayent d'échapper à l'arrestation en vertu d'une loi néerlandaise, qui sont recherchées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays ou qui tentent d'éviter la signification d'une action en justice.

*Article 9*

## INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives du Fonds, où qu'elles se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont inviolables.

*Article 10*

## FACILITÉS ET IMMUNITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. Le Fonds a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir la correspondance officielle ainsi que d'autres communications officielles par des courriers ou valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

2. Les communications officielles à destination ou en provenance du Fonds, par quelque moyen de communication que ce soit, ne peuvent faire l'objet d'une censure.

*Article 11*

## FACILITÉS ET IMMUNITÉS EN MATIÈRE DE PUBLICATIONS

La diffusion des publications et autres documents d'information en provenance ou à destination du Fonds, en vue de la réalisation de ses objectifs, ne fait l'objet d'aucune restriction.

*Article 12*

## EXONÉRATION DE TAXES ET IMPÔTS

1. Le Gouvernement donne pleinement effet à toutes les dispositions de l'article 48 de l'Accord de 1980. S'agissant des taxes et impôts perçus aux Pays-Bas, le Fonds bénéficie notamment et en outre des avantages suivants :

*a.* Exonération, dans le cadre de ses activités officielles, de tous impôts directs, y compris l'impôt sur le revenu, l'impôt sur la plus-value du capital, l'impôt sur les sociétés et les impôts directs perçus par les collectivités locales;

*b.* Exonération de l'impôt sur les gains boursiers, de l'impôt sur les assurances, de tout impôt sur le capital et du droit de mutation sur les biens immobiliers;

*c.* Exonération de l'impôt sur les véhicules automobiles pour ce qui est des véhicules utilisés pour les activités officielles. Pour obtenir cette exonération, le Fonds présente une demande pour chaque achat admis à en bénéficier;

*d.* Droit au remboursement de la taxe à la valeur ajoutée acquittée lors de l'acquisition de biens ou services ayant une valeur appréciable nécessaires à ses activités officielles, à l'exception des véhicules automobiles. A ce propos, il est prévu qu'il ne sera présenté de demandes de remboursement que pour les biens et services fournis à titre régulier ou entraînant une dépense considérable, tels que définis de temps à autre par le Gouvernement en ce qui concerne les organisations internationales aux Pays-Bas;



*e.* Droit au remboursement de l'élément correspondant au droit d'accise compris dans le prix (i) des boissons alcoolisées et (ii) des hydrocarbures tels que combustibles et carburants achetés par le Fonds pour ses activités officielles, et

*f.* Exonération de tous les impôts et droits à l'importation, y compris la taxe à la valeur ajoutée, pour ce qui est des marchandises et des véhicules automobiles dont l'importation et l'exportation par le Fonds est nécessaire à l'exercice de ses activités officielles.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts et droits considérés comme des redevances pour services d'utilité publique.

3. Les biens acquis ou importés en vertu du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être vendus, cédés ou aliénés de toute autre façon que de manière conforme aux conditions convenues d'un commun accord avec le Gouvernement.

### *Article 13*

#### EXEMPTION DE RESTRICTIONS QUANT AUX AVOIRS FINANCIERS

Le Fonds peut, sans être assujéti à des contrôles, règlements financiers, obligations de notification des opérations financières ou moratoires de toute nature :

*a.* Détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et ouvrir des comptes en toute monnaie;

*b.* Transférer librement ses fonds, son or ou ses devises aux Pays-Bas, à l'intérieur du pays ou à l'étranger et convertir toute devise détenue par lui en toute autre devise.

### *Article 14*

#### LIAISON PERMANENTE AVEC LE FONDS

Les Membres peuvent, après en avoir dûment donné notification au Gouvernement, charger leur chef de mission accrédité aux Pays-Bas ou tout autre membre de leur personnel diplomatique d'assurer la liaison à titre permanent entre eux et le Fonds.

### *Article 15*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES GOUVERNEURS, ADMINISTRATEURS, MEMBRES DU COMITÉ CONSULTATIF, SUPPLÉANTS DES PRÉCÉDENTS, CONSEILLERS ET EXPERTS

1. Les Gouverneurs, administrateurs, membres du Comité consultatif, suppléants des précédents, conseillers et experts jouissent des privilèges et immunités suivants dans l'exercice de leurs fonctions et lors de leurs déplacements à destination du siège ou en provenance de celui-ci :

(*a*) Inviolabilité de leur personne, y compris l'immunité d'arrestation et de détention, sauf les cas de flagrant délit;

(*b*) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article, immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer lesdites fonctions;

(c) L'immunité ne s'étend en tout état de cause pas aux actions civiles intentées par des tiers du chef de dommages causés par un véhicule automobile appartenant à une personne visée dans le présent paragraphe, conduit par elle ou utilisé pour son compte ou au cas d'une infraction au code de la route mettant en cause un tel véhicule;

(d) Inviolabilité de tous papiers et autres documents officiels;

(e) Le droit de faire usage de codes et de recevoir des communications par courriers ou par valises scellées;

(f) Exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, de toute mesure limitant l'immigration et de toute formalité d'enregistrement des étrangers; les visas requis, le cas échéant, sont délivrés à titre gracieux dans les plus brefs délais;

(g) Les mêmes facilités en matière de devises ou de réglementation des changes et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux représentants des Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Les personnes, autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article, invitées par le Fonds commun pour affaires officielles conformément à l'Accord de 1980, jouissent des privilèges et immunités visés aux alinéas *b* et *f* du paragraphe 1 du présent article.

### Article 16

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL ET DES FONCTIONNAIRES DE RANG SUPÉRIEUR

1. Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel du Fonds, le Directeur général, ainsi que les membres de sa famille faisant partie de son ménage, à l'exclusion des employés domestiques privés, jouissent des privilèges et immunités accordés aux chefs des missions diplomatiques, à moins qu'ils ne possèdent la nationalité néerlandaise ou ne résident à titre permanent aux Pays-Bas.

2. Le Chef du Service des opérations et le Chef du Service financier du Fonds, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, à l'exclusion des employés domestiques privés, jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées aux Pays-Bas.

3. Le Directeur général et les membres du personnel visés au paragraphe 2 du présent article n'exercent pas d'activités professionnelles ou commerciales aux Pays-Bas, en dehors de leurs fonctions officielles auprès du Fonds, à des fins de profit personnel.

4. Les membres des familles du Directeur général et les membres du personnel visés au paragraphe 2 du présent article ne bénéficient pas, lorsqu'ils exercent une activité professionnelle ou commerciale à des fins de profit personnel aux Pays-Bas, de l'immunité de juridiction administrative et civile pour les actes accomplis au cours de l'exercice de cette activité ou en rapport avec elle. Ils continuent toutefois à bénéficier de l'immunité des mesures d'exécution, à moins qu'elle ne soit levée conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

5. En ce qui concerne les activités visées au paragraphe 4 du présent article, les intéressés ne jouissent d'aucun privilège fiscal, ni de l'exemption des dispositions relatives à la sécurité sociale néerlandaise.

*Article 17*

## PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL DU FONDS

1. Les membres du personnel du Fonds jouissent des privilèges et immunités ci-après :

(a) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être membres du personnel du Fonds;

(b) L'immunité ne s'étend en tout état de cause pas aux actions civiles intentées par des tiers du chef de dommages causés par un véhicule automobile appartenant à un membre du personnel, conduit par lui ou utilisé pour son compte, ou au cas d'une infraction au code de la route mettant en cause un tel véhicule;

(c) Inviolabilité de tous papiers et autres documents officiels;

(d) Immunité d'inspection des bagages officiels;

(e) Exemption de l'impôt néerlandais sur le revenu pour les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le Fonds, sauf si ce dernier a établi un régime de pensions et de rentes couvrant les anciens membres de son personnel et les personnes à leur charge.

2. En outre, les membres du personnel qui n'ont pas la nationalité néerlandaise :

(a) Bénéficient de l'exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, de toute mesure limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers; les visas requis, le cas échéant, sont délivrés à titre gracieux et dans les plus brefs délais;

(b) Ont droit, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, aux mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées au personnel de rang comparable des missions diplomatiques;

(c) N'ont pas besoin d'un permis de travail pour exercer leurs fonctions officielles auprès du Fonds;

(d) Sont exonérés des droits et taxes à l'importation, à l'exclusion des paiements pour services, pour leur mobilier et leurs effets personnels, conformément à la réglementation en vigueur, et ont le droit, lors de la cessation de leurs fonctions aux Pays-Bas, d'exporter leur mobilier et leurs effets personnels libres de droits et de taxes.

*Article 18*

## NOTIFICATION

1. Le Fonds notifie au Gouvernement :

(a) La nomination du Directeur général et des membres du personnel du Fonds, leur arrivée et leur départ à titre définitif, ainsi que la cessation de leurs fonctions auprès du Fonds;

(b) L'arrivée et le départ à titre définitif des membres des familles faisant partie des ménages des personnes visées à l'alinéa *a* du présent article et, le cas échéant, le fait qu'une personne a cessé de faire partie d'un ménage;

(c) L'arrivée et le départ à titre définitif des employés domestiques privés des personnes visées à l'alinéa *a* du présent article et, le cas échéant, le fait qu'ils ont cessé d'être employés par les intéressés.

2. Les notifications prévues au paragraphe 1 sont faites en temps utile.

3. Le Gouvernement délivre une carte d'identité aux membres du personnel et aux membres de leurs familles faisant partie de leur ménage.

#### Article 19

##### SÉCURITÉ SOCIALE

1. Si le Fonds établit son propre régime de sécurité sociale ou adhère à un autre régime offrant une couverture comparable à celle offerte par la législation néerlandaise, le Fonds et les membres de son personnel et autres employés à qui le régime susmentionné s'applique sont exemptés des dispositions en vigueur en matière de sécurité sociale aux Pays-Bas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux membres de la famille faisant partie des ménages des personnes visées au paragraphe 1, à moins qu'elles ne soient employées aux Pays-Bas par des organismes autres que le Fonds ou employées au service domestique desdits ménages.

#### Article 20

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés dans l'intérêt du Fonds et non pour le bénéfice personnel des intéressés. Le Fonds et toutes les personnes jouissant desdits privilèges et immunités sont tenus d'observer à tous autres égards les lois et règlements néerlandais.

2. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés sous condition que le Fonds ou les Membres, selon le cas, aient le devoir de lever l'immunité des personnes concernées dans tous les cas où, à leur avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

3. Le Fonds coopère en tout temps avec les autorités compétentes pour faciliter l'administration de la justice et empêcher tout abus des privilèges et immunités octroyés dans le présent Accord.

4. Le présent Accord doit être interprété en tenant compte de son but principal qui est de permettre au Fonds de s'acquitter pleinement et efficacement de ses fonctions.

5. Le Fonds prévoit des modes appropriés de règlement des différends de droit privé nés de contrats ou autres transactions auxquels le Fonds est partie et à l'égard desquels le Fonds bénéficie de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 4 du présent Accord. Le Fonds prévoit également des modes appropriés de règle-

ment des différends mettant en cause un membre du personnel du Fonds qui, du fait de sa position officielle, bénéficie de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée.

### *Article 21*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de tout accord complémentaire, qui ne peut pas être réglé à l'amiable, est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés désignent conjointement un troisième arbitre qui préside le tribunal.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre et si elle a manqué à le désigner dans les deux mois suivant la date à laquelle l'autre Partie l'a invitée à le faire, cette autre Partie peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation.

3. Si, dans les deux mois qui suivent la désignation, les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur le choix du tiers arbitre, l'une ou l'autre des deux Parties peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation.

4. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal établit sa propre procédure.

5. Le tribunal décide à la majorité des voix. La sentence arbitrale est définitive et lie les Parties.

### *Article 22*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les dispositions du présent Accord sont appliquées à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain du jour auquel les deux Parties se seront notifiées l'une l'autre par écrit l'accomplissement des formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

### *Article 23*

#### RÉVISION ET MODIFICATIONS

1. A la demande de l'une ou l'autre Partie formulée à tout moment, ou au cas où le Fonds deviendrait une institution spécialisée de l'ONU, le présent Accord pourra être révisé ou modifié.

2. Il pourra être donné effet à toute révision ou modification dans un nouvel accord ou par un échange de notes.

*Article 24*

## CESSATION DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra fin si le siège était transféré hors du territoire des Pays-Bas. Les dispositions du présent Accord ayant trait à la cessation en bon ordre des opérations du Fonds aux Pays-Bas et à l'aliénation de ses biens resteront toutefois applicables aussi longtemps que besoin sera, mais six mois au plus après la date à laquelle le Gouvernement aura été notifié que le Fonds met fin à ses opérations aux Pays-Bas.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 19 décembre 1991, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Fonds commun  
pour les produits de base :

Le Directeur général,

[Signé]

B. HARTANTYO

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

Le Ministre de la coopération  
pour le développement,

[Signé]

J. PRONK

---